

Un análisis comprensivo del pachuco

Rosa Chiguila

Consejera: Dra. Gabriela C. Zapata

Ensayo de Capstone

California State University, Monterey Bay

Primavera 2016

Contenido

- I. Resumen
- II. Introducción
- III. Etimología de la palabra “pachuco”
- IV. La diferencia entre el caló y el pachuco caló
- V. Historia del pachuco

**A.** Imagen del pachuco

**B.** Imagen de la pachuca

- VI. Aspectos lingüísticos del pachuco
- VII. Épocas sociolingüísticas del pachuco

**A.** Los años 40-50

**B.** Los años 60-70

**C.** El pachuco de hoy

## **Resumen**

El objetivo de este proyecto es proveer una visión general del pachuco que se ha desarrollado en los últimos setenta años. Este trabajo presenta primeramente la historia del pachuco y cómo llegó a tener importancia en diferentes grupos hispanos en los Estados Unidos a partir de los mediados del Siglo XX. Además, se analizan las diferencias lingüísticas que distinguen esta variedad de español de la variedad estándar. Finalmente, se describen las características sociolingüísticas del pachuco en tres períodos distintos de su historia y los aspectos que lo llevaron a formar una parte muy importante de la identidad cultural hispana. La compilación sociolingüística presentada en este trabajo permite que por primera vez se consideren todos los factores existentes en el campo de la lingüística sobre esta variedad de español.

## **Introducción**

El objetivo de este ensayo es para dar un análisis comprensivo del pachuco en los últimos setenta años en forma de una panorama de todo los aspectos del pachuco como argot y como una cultura distinta. Separare el pachuco en diferente secciones: la etimología de la palabra pachuco, la diferencia entre el caló romaní y el pachuco caló, la historia del pachuco, los aspectos lingüísticos del pachuco caló, y las épocas sociolingüísticas del pachuco desde la segunda guerra mundial. Este es un documento nunca antes visto donde incluye todo lo que pertenece el pachuco y pachuco caló en un solo lugar.

Supe algunas cosas sobre los pachucos cuando vi por primera vez la película “American Me” en mi clase de estudios chicanos en la escuela secundaria. Aunque solamente había una escena de los disturbios de zoot suit al principio de la película, me interese mucho de ese periodo de tiempo y los pachuchos en general. Cuando era hora de pensar en un tema interesante y nunca antes visto, el pachuco fue algo que me intereso. Después de leer varios artículos sobre diferentes aspectos del pachuco y pachuco caló, no encontré un documento que tenía todo los aspectos del pachuco documentado en un solo lugar.

Han habido varios artículos y libros publicados sobre diferentes aspectos del Pachuco. “Pachucos & Pachucas In Tucson”, escrito por Laura L. Cummins, publicado en 2009, destaca el primer estudio de su tipo que incluye investigaciones de personas que se identifican como pachucos y pachucas en la área de Tucson Arizona. El libro incluye varias entrevistas sobre diferentes temas y épocas. Hay un enfoque sobre la identidad de los adolescentes antes de la primera guerra mundial y la segunda guerra mundial. También hay entrevistas de la dinámica de la vida del Pachuco, y como era vivir en ese periodo con todas las injusticias sobre esa gente.

Las investigaciones hicieron un buen trabajo de emular como eran las personas en Tucson y capturar los puntos de vista de personas de diferentes edades. Sin embargo, no investiga cómo se estructura el Pachuco lingüísticamente

Otra publicación hecho en 1950 fue “Pachuco: An American-Spanish Argot and Its Social Functions in Tucson, Arizona” escrito por George Carpenter Barker. En este libro, Barker compila muchos aspectos lingüísticos sobre el argot. Tiene varias secciones dedicadas al usage del Pachuco. Uno de las cosas más importantes que salió del estudio de Barker es que el Pachuco tiene más similitudes al dialecto del sur de Arizona que el español estándar que se encuentra en México. Barker explica que el vocabulario del Pachuco es una mezcla de diferentes fuentes lingüísticos. El identifica algo que se llama “pochismos” o “anglicismos”, que él describe como palabras que originalmente son de origen inglés pero se han hispanizado y convertido en nuevos verbos y nuevas palabras. Barker hace un buen trabajo usando ejemplos de palabras en Pachuco y sus traducciones.

Una cosa que tiene en común los estudios realizados de Cummins y Barker es el incorporacion de palabras que hablan los Pachucos en su vida cotidiana. Pero, el estudio de Cummins es basado por el lado sociolingüístico y el estudio hecho por Barker es sobre el aspecto lingüístico”

“El Milagrucho: A Linguistic Commentary on a Pachuco Text” escrito por Harriett S. Sutter, publicado en 1984, detalla el texto “El Milagrucho”, explicando reglas lingüísticas o explicando modelos que ha descubierto por parte de este texto. Usa el texto para ejemplar cosas o coloquialismos del Pachuco. “El Milagrucho” es uno de los textos que utiliza muchas palabras del Pachuco. Otros textos que usan el Pachuco es “El Louie”, escrito por José Montoya y “To a Dead Lowrider”, escrito por J.L. Navarro. Aunque estos textos son escritos en inglés con una

variedad de palabras en pachuco caló, son unos ejemplos muy claros y apropiados para dar un visión preciso de un pachuco. Sin darse cuenta, estos dos pedazos de poesía son importantes para entender la época y sociolingüística de los años sesenta y setenta.

### **Etimología de la palabra “pachuco”.**

Hay muchas teorías de cómo la palabra “pachuco” se invento y formó. No hay una teoría comprobada pero sí hay unas explicaciones del cómo surgió. Una de las teorías es que el término pachuco, derivó de la ciudad de Pachuca, que es la capital de Hidalgo México. Hay otra teoría que propuso que la palabra pachuco viene de “pocho”, una palabra despectivo. “Pocho” es una palabra vulgar que se usa para describir un Mexicano nacido en los Estados Unidos que ha asimilado mucho a la cultura Americana y a través de eso, ha perdido el valor y tradiciones de su cultura. Un investigación hecho por el Colegio de Pomona propone que la palabra tiene relaciones con El Paso, Texas y Ciudad Juárez, Mexico. En sus descubrimientos, el Colegio de Pomona encontró que algunas personas refieren a El Paso, Texas como “El Chuco” o “Chuco Town”. Cuando las personas usaban esto en una frase, se usaba como “Vamos pa’el chuco” y las personas que viajaban de El Paso a Ciudad Juárez son pachucos.

### **Diferencia entre caló y pachuco caló**

Una de las erróneas del pachuco caló es que es similar al caló de España. El caló de España es un idioma usado entre los romaní español y portugués. El caló es utilizado como un idioma secreto para comunicarse con los romani ibéricos. Anteriormente, el caló o romaní español fue reconocido como su nombre anterior, Zincaló. Muchas de las palabras que se usaba en caló, fueron prestados del español. En la península ibérica, muchas personas están intentando

de revitalizar el caló porque muchas personas no lo están usando en su vida diaria. Por falta de uso, esta en riesgo de la extinción.

No hay muchos archivos que utilizan el caló romaní en forma escrito pero hay un pedazo de literatura escrita. En 1838, George Borrow, un escritor Inglés que escribía sobre sus aventuras en Europa, tradujo el evangelio de Lucas en caló, titulado “Embeo E Majaro Lucas”.

No hay evidencia concreta que el caló romaní y el pachuco caló tengan una conexión concreta porque no se sabe exactamente cuando el caló romaní cruzó el océano atlántico y llegó al continente norteamericano (Garcia, 2005). Sin embargo, no se debe confundir con el pachuco Caló. Aunque el pachuco caló y el caló utilizan el modelo de usar palabras del español y poner sus propios cambios. Los pachucos también llaman pachuco caló *pachuquismo*.

El caló de los pachucos usa el préstamo de palabras y el cambio de semántica en su habla. La mayoría de las veces, los pachucos cambian del español al inglés cuando hablan y usan palabras del caló cuando hablan en inglés. Esto es evidente por artefactos de entrevistas con personas que hablan pachuco caló y también poemas de esa época.

### **Historia de pachuco**

Laura L. Cummings, la autora de “Pachucas y Pachucos in Tucson: Situated Border Lives” propuso que Germán Valdés, un actor, comediante y mejor conocido por su apodo “Tin-Tan”, fue un personaje público que fue el primero en introducir el vestuario de un pachuco en sus

diferentes obras. Javier Durán, escritor de “Nation and Translation: The *Pachuco* in Mexican Popular Culture: German Valdez’s Tin Tan” explico que Valdes usaba la forma de vestir y de hablar para imitar el pachuco en una forma exagerada (Duran, 2002) . Al final de los años cuarenta, Valdés introdujo el pachuco a los ciudadanos de México en una manera nunca antes visto. Valdés adquirió sus pachuquismos que utiliza de Ciudad Juárez, El Paso y Los Ángeles (Duran, 2002).

MaryEllen Garcia escribió un ensayo donde explica sus resultados de cómo migro el caló y la conexión entre el caló romaní, titulado “Influences of Gypsy “Caló” on Contemporary Spanish Slang”. Garcia explica que George Barker, un profesor de antropología, reportó que el caló presidió unos cuantos años antes de los Pachucos, en los 1930’s. Barker continúa a explicar que los jóvenes de esa época consiguieron mucho del vocabulario de la Ciudad de México, donde había una población de gitanos de España (Garcia, 2005). Primero se encontró con los jóvenes y su sub cultura en El Paso. Garcia luego menciona que la migración del caló a Tucson y hasta Los Ángeles apareció cuando muchos de los adolescentes que iban en su viaje al oeste del país obtuvieron un trabajo en la panadería. y enseñaron el caló a sus amigos en esas ciudades. Los muchachos viajaban en los automotores y asi es como el pachuco caló migró de Tucson a Los Ángeles al final de 1930’s y al principio de la próxima década (Garcia, 2005).

### **El imagen del pachuco**

El imagen del pachuco ha cambiado mucho desde la década del cuarenta.. El artículo de ropa más famosa de los pachucos es el Zoot Suit. Los Zoot Suits son trajes de espaldas anchas y de pantalones anchos. Los zoot suits no fueron originalmente asociados con los Chicanos, sino en los años 1940’s, muchos hombres afroamericanos de Chicago, Harlem, y Detroit usaban el



zoot suit, pero se convirtieron en un éxito entre los músicos de Jazz (Howard 2010). La extensión de estos trajes fue más allá de estas personas y como se identificaron como grupo. Estos fueron los trajes que crearon los disturbios famosos de 1943 durante la segunda guerra mundial (Howard 2010). Una de las características de un pachuco son los tatuajes y cadenas grandes, usualmente de oro.

### **El imagen de la pachuca:**

La pachuca es la compañera del pachuco. En “The Woman in the Zoot Suit” escrito por Catherine S. Ramirez, ella explica el imagen de la pachuca. En su libro, publicado en 2010, describe que había mucha polémica sobre la pachuca porque no resembra con el imagen de una señorita respetada en la sociedad, que en aquel entonces era una mujer que se quedaba en casa y hacía los quehaceres del hogar. Los colores de vestuario preferidos de las pachucas era gris y negro. Ellas también se vestían en zoot suits pero con alteraciones para lucir más femeninos. La apariencia de la pachuca era único de su tiempo. Su maquillaje es compuesto de colores oscuros, opacos, y dramático. Se peinaban con estilos de la época. No salían de la casa sin verse presentable. Como la compañera del pachuco, las mujeres deben de comportarse igual o más como los pachuchos. No se describen a las pachucas como dócil, pero dominante y de carácter fuerte.

### **Aspectos lingüísticos del pachuco caló**

Hay diferentes secciones para describir la lingüística del pachuco caló. La mayoría de los cambios son en la semántica de palabras, préstamo de palabras del inglés, y cambios a las conjugaciones de verbos.

Un aspecto lingüística que tiene mucha importancia es el cambio de semántica de diferentes palabras. En algunos instantes, el caló toma palabras en español que ya tienen significado y lo interpretan con otra definición que los pachucos deciden dar a la palabra. Se piensa que los pachucos cambiaban la semántica de las palabras para comunicarse entre ellos para que otras personas no pudiesen entender la conversación. Algunos ejemplos que da “Pachuco: An American-Spanish Argot and Its Social Functions in Tucson, Arizona” son “abusado” “refinar” y “chaveta” (Barker, 1979).

“Abusado”, según el significado estándar, significa tomar ventaja de algo. El significado de pachuco significa ser inteligente y alerta a los alrededores. Un ejemplo en una frase es “Abusado porque esa calle no es seguro en la noche.” En su definición estándar, “refinar” significa purificar o quitar las impurezas de algo. En el significado del pachuco, “refinar” significa comer. Un ejemplo de “refinar” en una frase es “Refinamos y luego vamos al cine.” “Chaveta” significa un clavo o llave pero para los pachucos, “chaveta” significa cabeza. Un ejemplo de “chaveta” es “No te pegues en la chaveta cuando sales del coche.”

Uno de los aspectos lingüísticos más cambiados en caló es el préstamo de palabras del inglés. El caló usa muchos coloquialismos que no son reconocidos como vocabulario en el español estándar. Uno de sus características más conocidos es el uso de anglicismos o palabras en inglés que se han convertido por castellanización. Un ejemplo de esto es la frase “Me cacho”. Usan la palabra “catch” en inglés como préstamo de verbo (Barker, 1979). Unos ejemplos de sustantivos en inglés son bonque, que en inglés es “bunk” (Barker, 1979).

Anthony Lozano propuso que hay varias palabras que han prestado del inglés pero con usos de género diferente al español estándar. Palabras como “problema” y “panorama” son

masculinos a pesar que terminan en “-a” (Lozano, 1974). Sin embargo, en pachuco, usan estas palabras con el pronombre “la” porque la mayoría de sustantivos que terminan en “-a” suelen ser femeninos (Lozano, 1974). Estas palabras tienen el pronombre masculino porque han derivado del griego. Esto impone un problema cuando se habla del sintaxis por la concordancia del pronombre y adjetivo (Lozano, 1974).

Algo que es común reconocer es que el uso de futuro de indicativo no se suele utilizar. En caló, usan más el formato “ir + a + infinitivo” (Barker, 1974). En vez de decir “Hablaré con Marta”, dicen “Voy a hablar con Marta”.

En el subjuntivo, si hay un verbo de duda en la primera parte de la frase, el segundo verbo que sigue debe ser en el subjuntivo. En caló, no se usa el subjuntivo después de un verbo de duda. Un ejemplo que da Lozano en su artículo es “Ignoro que lo hizo” (Lozano, 1974).

### **Epocas sociolinguistics del pachuco**

El pachuco ha cambiado drásticamente dependiendo de las diferentes décadas. Cada generación que se identifica tiene diferentes factores que lo hacen únicos. Empezando con el año 1940, el evento más conocido que ocurrió fue los disturbios de zoot suit.

#### **Los Disturbios de Zoot Suit:**

Un de los eventos más conocidos que involucran a los pachucos son los disturbios de Zoot Suit. Previamente antes de la segunda guerra mundial, los Estados Unidos estaban recuperando de una economía débil. La tensión en Los Ángeles antes del comienzo de la segunda guerra mundial era fuerte porque Los Ángeles fue el lugar principal para las bases militares (del

Castillo, 2000) Había tensión entre los marineros y los pachucos porque muchos de los militares nunca habían convivido con grupos de jóvenes mexicanos americanos.

Habían instantes de crímenes de odio que ocurrieron. Muchos de los marineros querían causar daño a los jóvenes que tenían puestos los zoot suits. Parte de este odio es por el déficit de tela que había en ese tiempo.. Los militares tuvieron una disputa porque los trajes usaban mucha tela y había una necesidad de conservar los recursos. Aunque sabían esta información, los pachucos no pararon de usar los zoot suits o de comprarlos de otros fabricantes menos conocidos. Este acto fue mal recibido por unos militares y fue clasificado como un hecho de rebeldía. Estos trajes costaban mucho dinero y entre el grupo, los trajes eran un símbolo de riqueza y lujo, pero para los militares, solamente significaban rebeldes. La ciudad de Los Ángeles pasó un ordenanza que prohibieron el uso de los trajes, y si se encuentran con el traje puesto, pueden ir a la cárcel por treinta días (Chiodo, 2013).

Los pachucos eran víctimas de estos crímenes. Los militares específicamente buscaban a los pachucos para causarles daño. Habían unos eventos cuando los militares estaban buscando específicamente a los pachucos y cuando los vieron, empezaron a golpearlos, quitar los trajes, y quemar la ropa (Choido 2013). Estos disturbios, que ocurrió principalmente en Los Ángeles, inspiró otros disturbios a tomar plaza en diferentes lugares en el país. Cada acción tiene sus consecuencias porque los militares tenían un odio contra los pachucos.

### **Los años 60-70**

En los años sesenta y setenta, había muchos movimientos de política en los años sesenta. Una parte sociolingüístico donde se puede ver lo que pasó en esa época es por poesía, canciones, películas y libros.

Hay varios poemas que incorporan palabras del caló y lo incorporan en el texto, que suele ser en inglés. Dos de estos ejemplos son “El Louie” escrito por José Montoya y “To a Dead Lowrider” escrito por J.L Navarro. Uno de los distinciones de estos poemas son que son escritos predominante en inglés, con varias frases o palabras que usan pachuco caló. .

José Montoya, el autor del “El Louie” fue un poeta en Sacramento, California. Nació en Albuquerque, Nuevo México y creció en el valle de San Joaquín. Sus padres trabajaban en los campos agrícolas y Montoya los ayudaba al edad de nueve años. Montoya fue muy involucrado en la comunidad Chicana. Fue un maestro en el sistema de universidades estatales en California, enseñando Estudios Chicanos. Su primer poema con reconocimiento es “La Jefita” (1969). Muchos de sus poemas traen las temas de injusticia.

Uno de los poemas más reconocidos por Montoya es “El Louie”. Publicado en 1969, “El Louie” es sobre un pachuco nombrado Louie que murió en San José. El Louie era un hombre que era respetado por su comunidad pero desafortunadamente falleció, dejando a la gente sin un imagen positivo de un pachuco.

Montoya usa muchos ejemplos de palabras en pachuco y cambio de código en su poesía. Varios ejemplos que podemos ver son:

*Horale!*  
*Trais filero?*  
*Simón*  
*Nel*  
*Chale ese!*  
*Ooooh este vato!*

Muchas de las palabras en pachuco caló son palabras que se encuentran en un diccionario pero su definición ha cambiado. Pero algunas veces estas palabras no son reconocidos en el diccionario del Real Academia Española (RAE). Por ejemplo, en la segunda línea, la palabra “filero” no existe. La palabra es una mezcla de la palabra “fila” y el sufijo “ero”. El RAE define “fila” como

“Serie de personas o cosas colocadas en una línea” Muchos mexicanos asocian “fila” con dos definiciones. El primer definición es igual al que propone el RAE. El segundo definición es si algún objeto que tiene punta o que puede cortar fácilmente. Un ejemplo es “tiene fila ese cuchillo?” En este contexto, “filero” significa “un cuchillo usado en pandillas y cárceles específicamente para causar daño a un enemigo.”

Simón es otra palabra que usan mucho en caló. Según el RAE, Simón significa “coche de plaza”. En pachuco caló, Simón es usado como un exclamativo qué significa si. En cualquier instante, se puede usar si y Simón intercambiable en una conversación.

Otro ejemplo de un poema con ejemplos de pachuco caló es “To a Dead Lowrider”, publicado en 1969. Fue escrito por J. L. Navarro, un escritor Mexicano Americano, mejor conocido por su libro “Blue Day on Main Street”.

“To a Dead Lowrider” se trata sobre de un pachuco llamado Tito. El autor describe a Tito, como era su carácter, como era su forma de ser, y como otros lo perciben. Al final del poema, describe cómo la policía mataron a Tito. Un ejemplo de caló en el poema es:

*“Órale/ ese, no es agüite. Te wacho tonight/ When the rucas come down with  
their/ Chi chis hanging down to here/”*

En este extracto, Navarro usa varias palabras de caló para describir una ocurrencia de Tito. La mayoría de las definiciones son consultados por el “Barrio Language Dictionary”. La primera palabra que podemos encontrar es “Órale” que usa como un sinónimo de “Apurar”. En este contexto, se utiliza para decir a alguien que se apure. “Ese” es una forma coloquial de dirigir la palabra a un amigo. “Agüite”, según el “Barrio Language Dictionary, significa algo que es aburrido. “Te wacho” fue prestado del inglés del verbo “to watch”. Si traduces el verbo “to watch” hay muchos verbos en español que expresan la misma idea. En este poema, la forma

apropiada de expresar “Te wacho” en este contexto es “Te vigilo”. “Ruca” es otra forma de decir mujer y “chi chis” es una forma coloquial y de mal gusto para decir “pechos”.

Si se tradujera esta parte del poema reemplazando las palabras de pachuco caló en español, sería así:

*“Apúrate muchacho/ No es aburrido/ Te vigilo esta noche/ Cuando las mujeres  
vienen con sus pechos hasta aquí”*

Junto con los poemas y también canciones que tenían pachuco caló, en esta época se publicó por primera vez un diccionario con un énfasis en palabras del pachuco caló y lo que significa en inglés, titulado “Barrio Language Dictionary- First Dictionary of Caló” en 1974. Los autores, Dagoberto Fuentes y José A. López, compilaron un diccionario porque vieron una necesidad de poner todas las palabras en un documento donde se puede encontrar cientos de palabras y frases. Este libro, compila más de 80 páginas de ejemplos de pachuco caló. Este documento es importante porque es una manera de enseñar que el pachuco y pachuco caló sí es relevante, y sí es importante reconocer como un argot, y publicar algo que se ha estudiado por muchos años.

### **El pachuco de hoy**

Los disturbios fueron un periodo de tiempo que nunca se ha olvidado. Se aprende en diferentes cursos de historia y hasta se ha mencionado en diferentes canciones y películas. Una película que demuestra los disturbios justo es “American Me” y “Zoot Suit”.

“Zoot Suit” empezó como una obra de teatro que enseñaba lo que era vivir durante los disturbios en una obra proyectado en Broadway. En un breve resumen de la obra, se trata de dos hermanos. Un hermano, que participa en una pandilla, fue encontrado culpable de un homicidio. El otro hermano está directamente involucrado con los disturbios y lo enseñan como los militares quitan su traje. “Zoot Suit” era el primer instante cuando un pachuco era representado en una

plataforma de grande escala, donde un director tuvo la oportunidad de enseñar a los pachucos más allá de los disturbios de zoot suit. Cuando el fama de la obra creció, Valdez decidió recrear la obra a una película del mismo nombre, invitando a muchos de los mismos actores para repetir el mismo papel en la versión de la película.

“American Me” solamente enseñó los disturbios durante la primera parte de la película. La única correlación que tiene “American Me” y los disturbios de Zoot Suit es el principio. Los “directores” escogieron enseñar los disturbios y como eso formó parte de la cultura de las pandillas entre Chicano Mexicanos en Los Ángeles en esa época.

Aunque los trajes no se usan cotidianamente, el estilo del pachuco ha cambiado bastante. Hoy, los vestidos son más sutil, escogiendo colores sólidos o colores asociados con las pandillas. Los trajes son menos popular en uso actual, pero varios jóvenes eligen ponerse un estilo similar para sus eventos importantes, como una ceremonia de graduación.

Sin darse cuenta, muchas de las palabras que personas usan hoy en día son derribadas del pachuco caló. En una conversación con cuatro mexicano-americanos en Monterey, escuchaba varios palabras del caló en su habla cotidiana y con definiciones muy similar o casi igual. Ninguno de las personas hablando tienen raíces o familia en cualquiera de los lugares donde se encuentra el pachuco pero todavía sabían las palabras sin ser conscientes de eso. Es interesante ver que todavía migra las palabras del pachuco caló aunque no hay rastros de migración como en los años 1940.

Cuando hice una pequeña encuesta con esos cuatro individuos, les pregunté cuánto sabían de los pachucos y si era en una forma negativa o positiva. Los cuatro sabían de los pachucos por parte de sus clases de historia cuando examinaron los disturbios de zoot suit. Solamente una persona supo lo de los pachucos aparte de su clase de historia. De los cuatro, ningunos sabían



que habian cambios en la semántica, la morfología, o que el pachuco caló existe. Como uno de los participantes dijo “Si sabia que habian diferentes palabras pero no supe hasta que magnitud.”

### **Conclusion**

El pachuco, como una subcultura y el pachuco caló son complejos. Han habido muchos estudios sobre diferentes aspectos del pachuco y pachuco caló pero todavía hay más que se puede estudiar.

Es importante aprender sobre el pachuco porque se aprende más sobre una subcultura que ha tenido importancia por mas de 70 años en los Estados Unidos, ahora en específica en Los Ángeles. Como cualquier otro cultura, las personas que se identifican como pachucos o pachucas tienen orgullo de pertenecer a un grupo con una historia rica y importancia para representarlo en una manera positiva.

Como lingüista, es importante saber y estudiar el pachuco caló porque el pachuco caló es completamente diferente de otros argots. El pachuco caló surgió porque había falta de comunicación que solamente los pachucos podían entender. La manera que los pachucos toman prestado los sustantivos y verbos para poner nuevos significados es algo que muchas personas reconocen pero no saben el origen o el porque los definiciones son así.

Hay más estudios hechos sobre la cultura y los pachucos en sí, pero hay falta de suficientes estudios hechos por aspectos lingüísticos del pachuco caló. Si no se estudia el pachuco, estaría en riesgo de la extinción como el caló romaní.

En orden para continuar estudiando el pachuco, hay varias sugerencias que podemos implicar para continuar investigando el pachuco. Una de las cosas que podemos avanzar los estudios hechos específicamente sobre el pachuco, es continuar el estudio hecho por Cummings,

pero reproducirlo con diferentes generaciones. El propósito de reproducirlo con diferentes generaciones es para ver cómo se usa el Pachuco en diferentes épocas en Tucson.

Otra sugerencia para continuar las investigaciones es examinar las comunidades hispanohablantes mexicano americanas en regiones que se asocia con el pachuco, especialmente en Los Ángeles y en El Paso, Texas.

La última sugerencia es continuar a documentar cualquier tipo de evidencia que se encuentra sobre el [asado del pachuco y el presente del pachuco para revitalizar la imagen del pachuco y desasociar la estereotipa del crimen que muchas veces se asocia con el pachuco como una cultura.

## Referencias.

Barker, G. Pachuco: An American-Spanish Argot and Its Social Functions in Tucson, Arizona The University of Arizona Press. 1979.

Chiodo, J. J. (2013). The Zoot Suit Riots: Exploring Social Issues in American History. *The Social Studies*, 104(1), 1-14. doi:10.1080/00377996.2011.642421

Cummings, L. (2009). *Pachucas and Pachucos in Tucson : Situated Border Lives*. Tucson: University of Arizona Press

del Castillo, R. G.. (2000). The Los Angeles "Zoot Suit Riots" Revisited: Mexican and Latin American Perspectives. *Mexican Studies/estudios Mexicanos*, 16(2), 367–391. <http://doi.org/10.2307/1052202>

Durán, J. (2002). Nation and translation: The "pachuco" in mexican popular culture: Germán Valdéz's Tin Tan. *The Journal of the Midwest Modern Language Association*, 35(2), 41-49.

Embéo E Majoró Lucas. (n.d.). Retrieved May 17, 2016, from <http://georgeborrow.org/literature/theGypsyLuke.html>

Fuentes, D., & Lopéz, J. (1974). *Barrio Language Dictionary: First Dictionary of Caló*. El Puente, California: El Barrio Publications.

González, R. (1988). Pachuco: The birth of a creole language. *Perspectives in Mexican American Studies*, 1, 75-87.

Garcia, M. (2009). Pachucos, chicano homeboys and gypsy calo: Transmission of a speech style. *Ethnic Studies Review*, 32(2), 24-53.

García, M. (2005, December 1). Influences of Gypsy "Caló" on Contemporary Spanish Slang. *Hispania*, 800-812.

Howard, S. (2010). Zoot to boot: The zoot suit as both costume and symbol. *Studies in Latin American Popular Culture*, 28(1), 112-131.

Hutter, H. (1984). El milagrucho: A linguistic commentary on a pachuco text. *Hispania*, 67(2), 256-261.

José Montoya. (n.d.). Retrieved May 17, 2016, from <http://www.poetryfoundation.org/poems-and-poets/poets/detail/jose-montoya>

L.A. in the Zoot Suit Era :: Zoot Suit Discovery Guide. (n.d.). Retrieved May 12, 2016, from <http://research.pomona.edu/zootsuit/en/zoot-suit-la/>

Lozano, A. (1974, August 1). Grammatical Notes on Chicano Spanish. *Bilingual Review/ La Revista Bilingüe*, 147-151.

Montoya, J. (1969). El Louie.

Navarro, J.L. (1969). To a Dead Lowrider.

Olmos, E. J. (Director), Olmos, E. J. (Producer), & Mutrux, F., & Nakano, D. (Writers). (1992). *American me* [Motion picture on DVD]. United States: Universal Pictures.

Ornstein, J. (1951, May 1). The Archaic and the Modern in the Spanish of New Mexico. *Hispania*, 137-142.

Ornstein-Galicia, J. (1995). Totacho a todo dar: Communicative functions of chicano caló along the us: Cexico border. *La Linguistique*, 31(1), 117-129.

Penfield, J., & Ornstein-Galicia, J. L. (1985). *Varieties of English Around the World General, Volume 7 : Chicano English : An Ethnic Contact Dialect*. Amsterdam, NLD: John Benjamins Publishing Company. Retrieved from <http://www.ebrary.com>

Rodríguez, J. (1998, August 1). Becoming Latinos: Mexican Americans, Chicanos and the Spanish Myth in the Urban Southwest. *The Western Historical Quarterly*, 165-185.

Sayers, W. (2008). Mexican mano and vato: Romani and calo origins. *The Journal of Latino-Latin American Studies*, 3(1), 94.

Valdez, L. (Director), & Valdez, L. (Writer). (1981). *Zoot suit* [Motion picture].